Informática básica para traductores

Herramientas de uso cotidiano para el estudio, la investigación y la traducción

Por Martín Müller

Este documento fue pensado para traductores, estudiantes de traducción y otras áreas relacionadas con las lenguas, pero todos son bienvenidos a leerlo.
está registrado bajo una licencia Creative Commons BY, y aliento a compartirlo de forma pública o privada.
Todas las herramientas usadas para generar el presente archivo son software libre, porque no hay nada mejor que levantarse a la mañana y saber que existe la libertad. Apoyemos a los que trabajan por nuestros derechos en Internet.
Este PDF no tiene valor comercial. Si querés apoyar mi trabajo, comprame una cerveza.

© Martín Müller 2016 – Todos los izquierdos y derechos bien puestos.

NOCIONES GENERALES

- ✗ Conceptos básicos: archivo, carpeta, directorio, dirección remota
- ✗ Navegar entre directorios de forma efectiva
- ✗ Prepararse para Internet: software antimalware
- ✗ Buenas prácticas para el uso de datos personales
- ✗ Atajos de teclado en inglés y español

CONCEPTOS BÁSICOS

¿Qué es un archivo?

Es una colección de datos con una extensión (**por ejemplo:** .txt, .exe, .docx, .ttf, etc.).
Se puede trazar la analogía con un documento en papel. Los hay legales, dibujos, planillas, libros, ...you know.
Los archivos se crean, abren y editan con uno o más programas específicos para tal fin (**ejemplo:** .bgl es la extensión de Babylon Glossary File, y su uso más común es el de almacenar un diccionario en un archivo. Un archivo example.bgl puede importarse a Goldendict).
Algunos archivos pueden abrirse con muchos programas diferentes (**Ej:** La extensión .pdf puede abrirse con Adobe Reader, SumatraPDF, Foxit Reader, etc.)

En informática, prácticamente **TODO** es un archivo.

¿Qué es una carpeta?

Una carpeta es un contenedor de archivos, a fines de ordernarlos según el criterio que corresponda. Si un archivo es un documento, una carpeta es... una carpeta (o folio, o sobre).
Hay carpetas de sistema (C:) y carpetas de usuario, o Bibliotecas (en Windows). Cuando instalamos un programa nuevo, automágicamente se generan carpetas de sistema en el directorio Archivos de programa (o Archivos de programa x86).
En cambio, cuando trabajamos en nuestra sesión de usuario y creamos una carpeta, ésta es "personal" (no guarda información que modifica al sistema).
Para modificar ciertas carpetas (**ej:** de sistema) necesitaremos permisos de Administrador. Para abrir, borrar o editar carpetas de usuario, no necesitamos nada (lo que puede ser peligroso si compartimos la computadora con más personas).

¿Qué es un directorio?

Siguiendo con la analogía, un directorio es el equivalente a un gabinete que almacena carpetas, folios y demás contenedores de archivos y documentos.
Los directorios se nombran desde su raíz. **Ejemplos:**

En Linux:
`/home/martin/Documentos/BROWN/American_Literature/1er_cuatrimestre`
En Windows:
`C:\Program Files\Notepad++\Notepad++.exe`

Cuando le queremos decir a alguien dónde se encuentra un archivo, no basta con decirle "en la carpeta Almirante Brown", porque la otra persona no sabe dónde se encuentra ese directorio.
Lo correcto entonces sería describir la ruta completa:
`D:\Users\martin\My Documents\Almirante Brown\ese_archivo.odt`

Muchos programas (OmegaT, por ejemplo) piden que elijamos los directorios desde donde vamos a acceder a los diferentes recursos.

¿Qué es una dirección remota?

En el inciso anterior vimos directorios locales (es decir, que residen dentro de nuestra computadora, ya sea en la partición C: o D:, pero siempre en el mismo disco físico.
"Remoto" se usa para definir todo lo que no es local; en otras palabras, lo que está fuera de nuestro equipo, ya sea en otra computadora de nuestra red local o directamente en Internet.

NAVEGAR ENTRE DIRECTORIOS DE FORMA EFECTIVA

En linux hay muchas alternativas al viejo y poco querido Explorador de Windows. ¿Para qué sirve el Explorador de Windows? Para varias cosas:

- Mostrar todo el árbol de archivos
- Mostrar los discos (o particiones) y dispositivos montados
- Mostrar nuestra red local
- Hacer todas las operaciones de E.C.X.P.[1] que se nos ocurran
- Buscar un archivo particular en todo ese volumen de datos

Después de probar otros, me di cuenta de que hay programas que se encargan de esas tareas de forma más eficiente que el Explorador, por ejemplo, Explorer++.
Una de las principales ventajas es que usa pestañas, al estilo navegador. De esta manera, si tenemos abiertos varios directorios diferentes, van a estar todos dentro de la misma ventana (no necesitamos abrir una ventana para cada directorio, minimizando el "Altabeo[2]". Además, podemos manejar mejor nuestras carpetas favoritas, partir la interfaz en dos para ver dos directorios a la vez, entre otras funciones interesantes.

PREPARARSE PARA INTERNET: SOFTWARE ANTIMALWARE

Si tu máquina se conecta a Internet o a dispositivos externos (pendrives, discos duros, celulares, reproductores de mp3, etc.), necesitás tener software para protegerte contra malware.

Antivirus

Avast, AVG, Panda y Sophos parecen los mejores en este último cuarto del año. Hay buenas reviews en TechRadar, PC Magazine, Tom's Guide, DigitalTrends, fossBytes, etc. Son todos más o menos iguales: si sos un usuario precavido, no los vas a necesitar de verdad.

ALERTA: Crackear el antivirus para que tenga licencia full es lo más estúpido que se puede hacer. Básicamente, si pirateamos el antivirus, estamos permitiendo que un programa potencialmente modificado por un delincuente se encargue de la seguridad de nuestro equipo.

Antimalware

MalwareBytes es una herrmienta para detectar malware en tiempo real y blah blah blah. NO ES UN ANTIVIRUS, sino que funciona a la par de éstos.

1 Editar, copiar, cortar, pegar
2 "Altabear" es el verbo para Alt + Tab (navegar entre ventanas).

Check for Rootkits

Podemos usar GMER para escanear si nuestro sistema tiene rootkits (si no sabés lo que son, andá a www.webopedia.com por una explicación simple).

BUENAS PRÁCTICAS PARA EL USO DE DATOS PERSONALES

Los datos personales, también conocidos como "datos sensibles", son aquellos que son verdaderos en la vida real (nombre completo, dirección, teléfono, email, cuentas bancarias, números de socio, fotos de nuestros familiares y amigos, fotos de nuestra casa o pertenencias, archivos del ámbito laboral o privado, **etcétera.**).
Regalar datos personales en internet puede traer consecuencias severas, entre las cuales puedo enumerar suplantación de identidad (compras/trámites a tu nombre), stalkeo, secuestro, venta de datos, y demás. Por eso, a la par de cualquier software, es necesario tomar conciencia de la importancia de nuestra información, que es el bien más codiciado en Internet hoy en día (hello, Google).

- Para empezar, tenemos que usar contraseñas seguras (de más de 16 caracteres, mezclando mayúsculas, minúsculas, números y símbolos). Ver PWGen y el addon para Firefox.
- Si desconocés el origen de un software, no lo uses.
- Si usás redes sociales, tratá de mantener la vanidad a raya . No reveles información personal de forma pública. Cuando aceptamos los "Términos y Condiciones" para usar determinado servicio nunca leemos la letra chica. Básicamente estamos aceptando que nuestro tráfico (chats, fotos, posts, eventos, geolocalización, etc.) están en manos del proveedor del servicio. Cuidado.
- Para el trabajo usa una casilla de correo electrónica exclusiva. Para la comunicación entre familiares y amigos, otra diferente. Y no registres todo (redes sociales, foros, nubes, etc.) con la misma cuenta... ¡¡¡muchísimo menos con la misma contraseña!!!. Para servicios temporales, como descargar un libro, postear un comentario o una pregunta en una página, o cosas de poca importancia, usa una cuenta de correo descartable como GuerrillaMail o Mailinator.
- Hablando de mails, cuando tengas un trabajo que involucra mucho esfuerzo y dinero de por medio, encriptá las comunicaciones (previo acuerdo con el cliente). Más adelante vamos a hablar de Thunderbird y sus plugins para tales fines.
- Tanto en el celular como en la computadora, hay programas, plugins, servicios de Facebook y otras tantas plataformas que piden permisos de ejecución muy invasivos (requieren ver la hora en la que te conectás, desde qué dispositivo, acceso a tu cuenta de correo, etc.). En síntesis: No aceptar estos contratos leoninos a cambio de pelotudeces como juegos u horóscopos.
- No existe tal cosa como "servicio gratis". La frase popular dice que *si algo es gratis, el producto sos vos.*
- Usar LogIns con doble autenticación cuando sea posible. Esto es de vital importancia para una cuenta de correo electrónico o un perfil laboral. Si alguien nos hackea la cuenta, nos quedamos sin trabajo. Dicho esto, es realmente difícil que alguien obtenga nuestro password si usamos doble autenticación (contraseña + SMS, contraseña + código QR, etcétera.)
- Las imagenes, videos y otros archivos que generamos con nuestros dispositivos (cámaras, teléfonos) tienen metadatos (*datos* sobre los archivos, que son *datos* a los ojos de una computadora), y éstos pueden revelar información sobre nuestra localización. Por

ejemplo, si usás Android o Windows Phone cualquiera puede saber dónde estás con un margen de error de apenas 5 metros. No "subir por subir" es lo mejor en estos casos.
Desde Windows 7 en adelante tenemos una opción nativa para borrar los metadatos > Video tutorial. Lo interesante arranca después del minuto 3:30.

Todas estos consejos son válidos para usuarios de cualquier edad y procedencia, sin importar para qué usen la computadora, el teléfono o [inserte nombre de aparato aquí].
Cuidar la ciberseguridad no es "paranoiquear"; pongámoslo de esta manera: **¿Irías a una plaza a mostrarle tus fotos, contarles tus ideas y mostrarle tu trabajo al primero que se te cruza?** Seguramente no. Esa es la mejor analogía que se me ocurre con andar por internet regalando información. Cuidarse es, sencillamente, minimizar los riesgos de que nos pasen cosas no deseadas. Y a nuestros compañeros de trabajo y empleadores les va a encantar saber que tenemos conciencia de ello ;)

Atajos de teclado en inglés y español

Gran parte del ahorro de tiempo radica en aprender atajos de teclado, keyboard shortcuts o hotkeys. Para poder aprovechar nuestro teclado al máximo, es necesario conocer la postura correcta de los dedos en el mismo, según el método mecanográfico. Los atajos siempre involucran una tecla funcional (Alt, Super -Windows- Fn, Ctrl, Shift, Tab, Escape, Space, Alt Gr).

La característica principal de estas combinaciones es que son contextuales, es decir, funcionan de diferente manera según la ventana que tengamos enfocada (en uso). Por ejemplo, si tocamos `[CTRL + G]` (Guardar) en un procesador de texto, guardará el archivo, pero en un editor de gráficos vectoriales, la misma combinación se usa para agrupar elementos.
Si el software, el teclado o el idioma del sistema es inglés, la combinación será `[CTRL + S]` (Save). Un software que usa atajos en inglés es Google Drive, ya que las combinaciones "no se pisan" con las del navegador. Si nos resultan más cómodos los atajos en inglés, podemos configurar los programas que instalemos para que lo hagan en ese idioma.
Al usar atajos reducimos drásticamente el tiempo entre el deseo de hacer algo y efectivamente hacerlo. La idea en sí misma no es ganar tiempo, sino para reducir el número de iteraciones. Si, por ejemplo, queremos insertar un salto de página en el procesador de texto:

A) Clickeamos en el menú *Insertar*, luego en el submenú *Salto*, y por último en la opción *Salto de página*. (3 clicks, en LibreOffice)
B) [CTRL + ENTER] (ningún click, una sola combinación)

Si hay menos pasos, también hay menos probabilidad de equivocarnos. Este principio funciona para todas las operaciones que son tediosas y repetitivas a través de los menúes gráficos.

INTERNET

- ✗ Antes de empezar
- ✗ Buscadores alternativos
- ✗ Herramientas para gestionar mensajería y correo electrónico: Pidgin, Thunderbird, WMail
- ✗ Alojamiento en nube (DOs and DON'Ts)

ANTES DE EMPEZAR

Hoy en día los dos navegadores web más completos, rápidos, estables y extensibles son Google Chrome y Mozilla Firefox. En lo personal prefiero Firefox por razones de privacidad (Google mina datos 24x7) y porque sus activistas abogan por la filosofía libre y sin fines de lucro, aunque Chrome tiene sus cosas buenas. Por un lado, el consumo de memoria ram es mayor, pero esto tiene una explicación: cuando abrimos una página, Chrome la desglosa en procesos individuales (cada pestaña, plugin o extensión es un proceso); de esta forma, si un proceso "crashea" no tira abajo todos los demás. Que consuma memoria ram no es malo necesariamente (memoria no usada es memoria malgastada), pero si tenemos un equipo viejo o poco potente, vamos a sentir el "lag" en las demás aplicaciones que tengamos abiertas.

Plugins y extensiones

Tanto Firefox como Chrome cuentan con librerías de addons (FF) o extensiones (GC), además de plugins. Esto nos sirve para poder abrir cualquier tipo de contenido, sincronizar información, bloquear o mostrar información, etcétera. Los siguientes addons están disponibles en ambas plataformas.

- **Ublock Origin** Firefox / Chrome
  Bloquea publicidades, "blacklistea" elementos con la herramienta de gotero, se le pueden agregar filtros extra... pero no tiene gatitos (͡° ͜ʖ ͡°)
- **Nimbus Screenshot** Firefox / Chrome
  Herramienta para capturar la sección que nos interese de una página web, con opciones para editar, descargar o exportar en varios formatos. Ofrece sincronización con cuentas de Google Drive y Slack.
- **HTTPS Everywhere** Firefox / Chrome
  Encripta las comunicaciones en una gran cantidad de sitios http ("S" stands for "Secure").
- **Disconnect** Firefox / Chrome
  Carga más rápido las páginas bloqueando trackers y sitios de terceras partes, haciendo las conexiones más limpias.
- **Cookie managers** Firefox / Chrome
  Las cookies son pequeños archivos que se almacenan en nuestra computadora para personalizar la navegación. Es bueno borrarlas periódicamente porque influyen en los resultados de nuestras búsquedas, entre otras cosas.
  What you need to know about cookies: here.
- **Bloody Vikings** Firefox
  Provee casillas de correo temporales (descartables) para registrarnos en servicios, eliminando el spam.

- **Browsec VPN** Firefox / Chrome
  Herramienta para ver contenido bloqueado para nuestro país, o páginas bloqueadas por nuestro administrador (en algunas oficinas o institutos).
- **Lector de archivos EPUB** Firefox / Chrome
  Con estas extensiones podemos leer archivos .epub desde el navegador, si necesidad de instalar programas adicionales o descargar el archivo que queremos leer.
- **Privacy Badger** https://www.eff.org/privacybadger
  Mejora la privacidad en internet bloqueando trackers inteligentemente. Se entrena a medida que vamos navegando (el slideshow explica muy bien cómo funciona).

CONFIGURACIONES

Dentro de las configuraciones que nos presentan Firefox y Chrome podemos elegir que no nos rastreen, la disponibilidad de addons y extensiones en modo incógnito (chrome) o navegación privada (Firefox), dónde queremos descargar los archivos por defecto, los motores de búsqueda predeterminados, etcétera.
Si usamos Chrome, al iniciar sesión podemos elegir la sincronización automática del historial, marcadores e incluso cookies. Mozilla provee el servicio Sync para los mismos fines. Esto es especialmente útil si utilizamos varias computadoras u otros dispositivos para el trabajo.

BUSCADORES ALTERNATIVOS

DuckDuckGo y los !Bangs

Desde hace por lo menos diez años, Googlear es sinónimo de buscar en internet. Desde el comienzo de este documento hasta ahora hemos visto (por arriba) que empresas como Google, Facebook o Twitter recopilan información personal de todos sus usuarios para su posterior comercialización.

Por suerte existen otros buscadores que sí respetan tu privacidad, como es el caso de **DuckDuckGo**, y además de no guardar información sobre tus búsquedas, tiene una característica que nos ahorra muchísimos keystrokes: los Bangs.
¿Qué son los Bangs? Son sencillamente atajos de búsqueda, que recortan los resultados a la página o parámetro que deseemos. Por ejemplo, si quiero encontrar la historia del Almirante Guillermo Brown en wikipedia, basta con teclear `Almirante Brown !w`. Esto también sirve para acotar la búsqueda a cierto tipo de archivos, como `!pdf` o `!png`.

Usando DuckDuckGo como buscador predeterminado, ahorramos muchísimo tiempo buscando directamente desde la barra de direcciones.

Para cambiar a Google (default) por DuckDuckGo fácilmente vamos a visitar **https://ddg.gg** y elegimos “Set DuckDuckGo as your default search engine > Install”.

Éstos son algunos atajos que uso mucho:

!wr	Word Reference
!tfd	The Free Dictionary
!def	definición en The Free Dictionary
!gi	Google Images
!w	Wikipedia
!imgurul	Upload to imgur
!fb	Facebook
!olibtext	Textos completos en Open Library
!ia	Internet Archive
!wayback	Caché de URLs
!ud	Urban Dictionary
!torrentz2	Metabuscador de torrents y magnet links

Lista completa y buscador de !Bangs en este enlace.

Para mejorar los resultados, una buena técnica es buscar la información donde puede estar. De esta forma no perdemos tiempo "weeding out bad results".

DMOZ

Una buena plataforma al estilo directorio es DMOZ, antes conocida como Open Directory Project. Nos vamos a encontrar categorías con temáticas como arte, ciencia, deportes, computadoras, noticias, etc., y dentro de ellas varias subcategorías. Los sitios enlazados suelen ser populares y/o de cierto prestigio.

Reddit

Para noticias, grupos de interés y discusión, no hay lugar mejor que Reddit. El sitio está organizado en subreddits (abreviado /r/) con sus propias reglas, etiqueta y moderadores. Para crear una cuenta no se requiere correo electrónico ni otra clase de información personal, y eso está muy bueno. Antes de postear, hay que leer el sidebar con las condiciones de cada comunidad; si no cumplís las condiciones, es muy posible que un bot (short for "robot", pequeño programa autómata) te baje el post.
Quizás estos subs te sean útiles:

https://www.reddit.com/r/argentina/
https://www.reddit.com/r/ENGLISH/
https://www.reddit.com/r/linguistics/
https://www.reddit.com/r/translator/
https://www.reddit.com/r/DoesNotTranslate/
https://www.reddit.com/r/Proofreading/
https://www.reddit.com/r/grammar/
https://www.reddit.com/r/TranslationStudies/
https://www.reddit.com/r/etymology/
https://www.reddit.com/r/whatstheword/
https://www.reddit.com/r/logophilia/

Pegate una vuelta por esta guía para principiantes si te interesó.

Gestión de email y mensajería

Pidgin

Este programa nos permite asociar varias cuentas de diferentes servicios de mensajería para tener todos nuestros contactos disponibles en una sola ventana. Entre los protocolos que acepta están Google Talk, IRC, Yahoo!, ICQ, y muchos otros (como Facebook) a través de plugins. Y ya que estamos, hay plugins para todo: recibir notificaciones, mejorar la seguridad y privacidad, cambiar el aspecto gráfico de Pidgin, y demás.
La mayor ventaja que tiene es que no tenés que entrar a ninguna página para estar en contacto con otras personas, así te podés enfocar mejor en tu actividad.
Conseguilo en este enlace.

Thunderbird

Es el gestor de correo desarrollado por Mozilla (un equivalente a Outlook de Microsoft, pero de código abierto). Lo primero que tenemos que hacer es registrar una cuenta o crear una nueva, y luego el programa se encarga de cargar tus mails. Tiene un calendario, y muchas funciones para filtrar los mensajes en carpetas, bloquear spam, y muchos add-ons y plugins para encriptar (sí, lo dije miles de veces), como Enigmail (HowTo).
Conseguilo en este enlace.

Google Drive Desktop

Esta suite de ofimática y almacenamiento en nube ofrece una versión de escritorio para controlar lo que sincronizamos.

Enterate acá sobre el cliente para Windows. Todo sobre el uso de Google Drive acá.

¿Por qué no conectarme directamente desde el navegador?

Por varias cosas. 1) Suele guardar cookies y el tráfico es más fácil de rastrear. Si vamos a manejar archivos de estudio o de trabajo, tenemos que pensar en la confidencialidad con el cliente. 2) Porque puede/podría estar infectado con malware que capture nuestras contraseñas cada vez que las ingresamos. Un programa descargado desde su sitio oficial e instalado por mí mismo, al que puedo acceder con los permisos que yo quiero es 1000 veces más seguro. 3) Desde el navegador virtualmente no existe la posibilidad de modificar y/o extender las funcionalidades del programa. 4) Centralización. Un programa como Pidgin puede albergar contactos de varios protocolos en una sola ventana; para hacer lo mismo desde el navegador tendría que tener abiertas tantas pestañas como servicios requiero. 5) Porque está bueno aprender a usar herramientas nuevas.

Alojamiento en nube: DOs y DON'Ts

El estado del almacenamiento en nube es bastante caótico al momento de escribir. Las tecnologías cambian de algoritmos criptográficos rápidamente, mientras experimentan con la velocidad, seguridad y capacidad de almacenamiento.
Como la información es el capital que busca un atacante (ya sea particular, gobierno o una organización), hay que pensar antes de subir cosas.

Si cambian las leyes, estas empresas son las primeras en litigar para evitar que los gobiernos quieran leer los índices y saber qué información está alojada. Si tenemos un volumen de trabajo importante, sí o sí tenemos que invertir en un servicio que nos convenza.

La cuestión es **¿con cuál me quedo?**

Google Drive ofrece buenos servicios, pero es mejor OneDrive si sos usuario de Windows, Office o Hotmail.

Mi experiencia personal con estas herramientas no va más allá de Drive para hacer un trabajo con un compañero, usar WeTransfer para mandar archivos de cierto tamaño (>2GB) y descargo cosas de páginas que hostean sus proyectos en internet (Transifex, Github, etc). Me resultan muy complejas todavía, y no terminé de hacer un balance. Mientras tanto, uso lo que me sirve.

Acá hay una minicolección de artículos que arrojan un poco de luz sobre el asunto, aunque las opiniones son muy variadas y de diversos niveles de complejidad:

```
http://computer.howstuffworks.com/cloud-computing/cloud-storage.htm
http://www.toptenreviews.com/services/articles/the-dos-and-donts-of-migrating-your-data-to-cloud-storage/
http://www.healthcareitnews.com/news/9-dos-and-donts-cloud-computing
http://www.thestar.com.my/tech/tech-opinion/2016/03/14/dos-and-donts-for-simplified-cloud-storage/
http://www.infoworld.com/article/2628612/cloud-computing/building-private-clouds--3-dos-and-3-donts.html
```

Software de traducción

- ✗ Goldendict
- ✗ OmegaT
- ✗ Poedit
- ✗ Transifex/Crowdin
- ✗ Aegisubs

Estos programas de código abierto son gratuitos, fáciles de usar pero complejos a su vez. La mejor forma de aprender a usarlos es usándolos (con el fucking manual en mano). Acá va una breve presentación, qué proyectos se pueden llevar a cabo con cada uno, y el resto queda a cuenta suya.

Gestor de diccionarios: Goldendict

Seguramente compraste un diccionario y vino con un cd o dvd interactivo para instalar a modo de programa, donde podías hacer tus búsquedas, almacenar tus términos preferidos, escuchar pronunciaciones, y ver imagenes y gráficas. Están buenos, pero si tenés 4 cds vas a tener que instalar 4 programas separados, y se complica buscar el resultado en todos al mismo tiempo. Una solución ideal es Goldendict.

Si usamos el par de idiomas inglés/español funciona out-of-the-box. Si queremos cargar diccionarios con otros mapas de caracteres vas a tener que buscar cómo hacer.

En internet hay pila de diccionarios dando vuelta, es cuestión de buscar. Babylon tiene unos cuántos glosarios gratuitos y otros pagos (supongo).

Editor de subtítulos Aegisubs

Sirve para editar subs existentes o crear nuevos. Podemos usar cualquier video que tengamos a mano, cargarlo (`Video > Abrir video…`) y empezar a subtitular. También podemos subtitular un archivo de audio para hacer karaokes y demás brujerías.

El manual que provee el software es explícito, va paso por paso y no deja prácticamente nada afuera. Si seguimos con dudas acerca de las diferentes codificaciones, formatos, plataformas de intercambio de subtítulo u otra cosa, registrarse en un foro como aRGENTeaM puede ser de gran utilidad. Los canales de IRC, Reddit, y páginas como Open Subtitles, Subtitle Scene, etc. también son fuentes de información de primera mano.

OmegaT

Este programa es genial para traducir en el ámbito personal, pero a nivel industria no lo usa prácticamente nadie. Todos los archivos que genera son el .txt, y es muy simple. Tiene 100% integración con LibreOffice y mejoró mucho la integración con PDFs simples.

Podemos buscar plugins para extenderlo en Github (ej: https://github.com/hiohiohio/omegat-plugin-externalfinder). Si lo usamos desde Linux se nos facilita mucho gestionar sus opciones desde la Terminal.

Poedit

Es el standard usado para los sitios multilenguaje en PHP. Los archivos suelen ser .po, .pot o .mo. Para entender qué hace Poedit, tenemos que saber qué es gettext.

Un buen punto de partida es la página IcanLocalize, y tutoriales en esta, o esta otra. Hay muchos proyectos que se pueden descargar para probar, aunque no estés listo para trabajar.

Rescato la siguiente cita:

> *"Help the community*
> *If you translated a theme/plugin, you can give a huge help to the community by sharing your translation. Don't keep it only for you, send it to the theme/plugin author and ask him to include it in the next release so also other people who speak your language can use it."* (Nicola.blog)

Acá hay unos ejemplos de proyectos:

Videojuego	https://www.wesnoth.org/gettext/
Wordpress	https://nicola.blog/2015/09/03/translate-wordpress-themes-plugins-poedit/
CreativeCommons	https://wiki.creativecommons.org/wiki/Translating_PO_Files

Transifex

Cuando somos recién llegados, la curiosidad nos lleva a explorar los proyectos públicos, sus equipos de traductores y la cualificación que poseen. Cada proyecto trae su briefing, y podemos unirnos al equipo si nos interesa. Si tu idioma no está todavía, podés pedirlo. Si querés saber en qué estuvieron trabajando otros, visitá sus perfiles. Suelen haber listas de correo donde nos suscribimos para recibir los últimos cambios.

Cuando estamos trabajando en algo, podemos elegir entre traducir desde la página o descargar los archivos y procesarlos en nuestro software de preferencia y luego subirlos para revisión.

Hay marcas de formato (etiquetas o labels) igual que en otro software de traducción, y el traductor solamente edita el texto en color negro, por ejemplo:

```
You must attribute <a href="%(subject)s">%(title)s</a> to <a href="%(attributionURL)s">%
(attributionName)s</a> (with link).

Debe atribuir <a href="%(subject)s">%(title)s</a> a <a href="%(attributionURL)s">%
(attributionName)s</a> (con el enlace).
```

TIPS 'N' TRICKS

- ✗ Capturas de pantalla
- ✗ Bloc de notas
- ✗ Funciones tiling en windows
- ✗ Abrir y editar archivos PDF
- ✗ Cómo (y para qué) comprimir archivos y carpetas
- ✗ Where to go next?

Capturas de pantalla

Este programa se apodera del botón PrintScreen, ejecutando una captura de la pantalla. Esto es especial para compartir lo que vemos en la pantalla y ahorrar mil palabras en explicaciones.
Tiene herramientas de edición básicas, muy onda Microsoft Paint. Bajen la versión gratuita desde la página oficial.

Bloc de notas

El Notepad está bueno, pero tiene el mismo defecto de diseño que el explorador de windows: abre una ventana por cada archivo que queremos evitar. Dos editores llenos de funciones (vista en columnas, resalte de etiquetas, pestañas, ... son Notepad++ y SublimeText. El primero es gratuito y de código abierto, mientras que el segundo es gratuito para su descarga, pero nos invita a comprarlo cada tanto (aunque la versión paga es idéntica a la gratuita).
¿Por qué tomar notas en un bloc de notas en vez de hacerlo en un procesador de texto como Word o Writer? ¡Porque tiene pestañas! Podés navegar a través de varias ideas a la vez en la misma ventana, y eso es muy útil. Además es muy liviano, no consume recursos (es copado cuando tenés miles de pestañas abiertas en el navegador, y otros programas).

Funciones Tiling en Windows

Podemos acomodar las ventanas de modo que ocupen la mitad de la pantalla cada una, así visualizamos dos contenidos al mismo tiempo. Se hace con atajos de teclado: tecla `Super + ←` o `Super + →`.

Una explicación gráfica acá.

Abrir y editar archivos PDF

Cuando queremos modificar un formulario, copiar una imagen, completar campos u otra cosa, necesitamos un programa que edite los PDF. Inkscape es la mejor herramienta libre, pero InDesign, Photoshop, CorelDraw y otras seguramente lo hacen muy bien.
Los tutoriales abundan, podés empezar por acá.

Comprimir archivos y carpetas

Los servicios de correo electrónico no dejan enviar archivos ejecutables (.exe, .bat, etc) ni carpetas enteras. Para eso se zippean los archivos (zippear = crear un archivador).
Además, es una forma copada de hacer backup: cuando dejamos de estudiar una materia en 2014, hacemos uno o varios .zip y para archivarlos en un lugar donde no molesten.
7zip es buenísimo para esto (mejor que Winzip o Winrar), porque es compatible con mayor cantidad de extensiones y se agrega al menú contextual (click derecho sobre el archivo o selección).

WHERE TO GO NEXT?

¿Jugás a los videojuegos? Participá de la traducción comunitaria de un juego open source, vas a conocer gente muy graciosa y recontra pro. Capaz te guste la programación y se junte con tus ganas de traducir. Además de los videojuegos, hay otras actividades recreativas que traducen su material comunitariamente.

¿Te interesa traducir para una fundación? Aprendé sobre ella, contactate con miembros a través de foros e IRC para intercambiar expeeriencias. Contale a tus colegas lo que aprendiste a través de algún servicio como Slack (o en persona, tomando unos mates en el patio de tu casa).

¿Querés probar lo que se siente ser freelancer? Hacete perfiles profesionales en tantas páginas como te sea posible: Freelancer.com, Proz, TranslatorsCafe, Reddit, etcétera. Hacé posts presentándote, y contá cuáles son tus áreas fuertes. Averiguá costos, los programas que necesitás, y todo lo demás.

¿Ya le tomaste el gustito a traducir por Internet? Hacete una billetera de Bitcoin y empezá a cobrar. También podés donar algunos papiros al software que uses, o comprar material para seguir aprendiendo (atención a las noticias sobrer la Aduana).

¿Podés enseñar? ~~Miles de millones de personas~~ muchos te agradecerían que tengas un blog en Wordpress o la plataforma que te guste más. De paso, se puede ir aprendiendo un poquito para el día que ofrezcamos nuestros servicios de traducción desde nuestra propia página.

¿Querés seguir aprendiendo? Creá una carpeta en marcadores que se llame "Inspiration" y llenala de enlaces a los blogs de tus traductores preferidos, sitios como Drae, Fundeu, y otros. Suscribite a diccionarios así aprendés todos los días una palabra oscura, un idiom y conocés un par de personajes. Hay muchos libros y manuales a disposición en todas partes. Si sos parte de un foro podés postear para preguntar qué material le interesa a otros estudiantes y traductores.

Algunos enlaces random para tener en cuenta:

```
http://www.freecode.com/projects/poedit
https://github.com/DISCOOS/rescue-me/wiki/Create-PoEdit-projects
https://github.com/DISCOOS/rescue-
me/blob/ba7782030a34abe419d236441df2a60aca90ad2e/src/about/locale/nb_NO/LC_MESSAGES/about.po
http://docs.aegisub.org/manual/
https://sites.google.com/site/transjoomla/transifex-for-translators/find-projects-to-translate
https://www.reddit.com/r/tabled/comments/19yjx4/table_iama_we_are_the_firefox_user_experience/
```

BONUS TRACK: APRECIACIONES

RTFM
STFW

Son las primeras respuestas que podés llegar a obtener si hacés una pregunta en un lugar más o menos serio. Jamás te lo tomes personal.

Citando la entrada sobre RTFM en Wikipedia, *"Ésta suele ser la respuesta que recibe cualquier pregunta que hubiera sido fácilmente respondida leyendo el manual correspondiente. También puede indicar (no obligatoriamente) que quien responde se siente ofendido y considera una*

falta de respeto que la persona que pregunta no se tome el trabajo de leer y buscar por su cuenta, caso en el cual, encontraría fácilmente la solución a su interrogante."

La gente que suele responder con estos acrónimos colabora con la creación y edición de contenido en forma de manuales, how-tos, reporte y corrección de errores y... traducción (entre otras).

Open source: Good.
Closed source: bad.

El software de código cerrado se caracteriza por ser el standard de la industria: Photoshop, Microsoft Office, AutoCAD, Indesign, 3D max, Mixcraft, VegasPro, ... La desventaja principal es que las empresas que producen este software de vanguardia tienen base en países con un cambio más favorable que el nuestro, así que conseguir legalmente uno de estos programas es una inversión importante para nosotros.

También podemos conseguir el programa ilegalmente desde una página de torrents, un FTP, un dvd comprado en la calle o copiado de la computadora de un amigo, pero no conocemos la integridad de dicho software. El ejecutable que conseguimos gratis de internet suele venir con un generador de claves, lista de seriales, contraseña, README (entre otros), y todo nos lleva a desactivar el antivirus y ejecutar el .exe con permisos de administrador, dando total libertad a ese software de procedencia desconocida a ejecutarse en nuestro equipo.

Entre las posibilidades, existe software Freeware (gratuito), pero de código cerrado, con sus respectivos derechos de autor registrados a nombre de los desarrolladores. Estos programas suelen tener una versión premium paga, con más funcionalidades que la versión gratuita.

Hay otras licencias, como la GNU/GPL, MIT, BSD, etc., que respetan nuestra propiedad intelectual mientras abogan por el derecho a compartir y modificar el software sin mayores restricciones. En en 99% de los casos, el software registrado es de código abierto, o "software libre", lo que permite la distribución y modificación de un programa desde un núcleo de interesados, que eventualmente se convierte en una comunidad donde todos adoptan roles para colaboorar con el proyecto desde donde mejor sepan hacerlo. Si bien aceptan donaciones, hay un porcentaje cercano al 100% de software cuya distribución es gratuita.

El código fuente de programas como VLC, Firefox, Thunderbird, Audacity, GIMP, OmegaT, Poedit, LibreOffice, y Sumatra PDF, por nombrar un puñado, es auditado por toda la comunidad, y por tanto muy improbable encontrarnos con software malicioso o blogs de código cerrado.

Por definición, es más seguro, pero también implica que el usuario participe activamente en la comunidad para aprender a usar su software correctamente, lo cual puede tomar un tiempo importante. Existen muchísimos tutoriales para toda clase de usuarios, y siempre podés preguntar.

⚔ EL FIN ⚔